



Personal Proficiency Trainer

Fall Series

November 2009 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Noviembre -

El Fin del Otoño, El Principio del Invierno

Otro mes ha llegado y ha pasado. Another month has come and gone. Ojalá que todos pasaran un feliz Halloween. Hopefully everyone had a happy Halloween. El aire se está haciendo frío, advirtiéndonos del invierno venidero. The air is turning cold, warning us of the coming winter. ¿Estás listo? Are you ready? I know I am. Well, ready for skiing and snow ball fights; not ready for the cold! But always ready to study Spanish!

This month we will meet our first speaker from Chile. Chile is a fascinating country which we will learn more about in coming months. Pay attention to their accent and see if you can pick out anything different about it. We will also learn to cook a traditional dish with our friends Juan and Erika from Mexico.

In our advanced conversations, we will ask our friends from Mexico to talk to us about what it was like learning English when they first came to the United States. We will also welcome back Miguel from Texas and Olegario from Mexico to talk to us about spicy Mexican food and introduce us to some slang words used by Spanish speakers in Mexico and the U.S.

¡Buena suerte en tus estudios! Good luck on your studies!

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

Conocer a Paola (Meet Paola)

Speakers: Gloria and Paola from Santiago, Chile.

A lot of Latinos in the United States joke about how some people in the United States think that everyone that speaks Spanish is from Mexico. In reality only about 60% of Spanish speakers in the U.S. are of Mexican descent; the other 40% are from other Spanish-speaking countries. So almost half the Spanish speakers you meet may be from someplace other than Mexico. They all love to talk about their home countries, let's find out a little about Paola and where she is from.

<u>Vocabulario</u>	
buenos días	good morning
¿cuál es tu nombre?	what is your name?
¿qué edad tienes?	how old are you? (what age do you have)
¿qué haces?	what do you do?
trabajar	to work
una farmacia	a pharmacy
¿de dónde vienes?	where are you from? (do you come from)
vengo de	I'm from (I come from)
¿en qué parte está?	what part is it in?
un país	a country
diferente	different
mexicana	Mexican
chilena	Chilean
Sudamérica	South America
vecinos	neighbors
ubicarse	to get your bearings, find your way
a un lado	to one side
¿cuánto que vives acá?	how long have you lived here?
vivo aquí hace trece años	I've lived here for thirteen years
familia	family

Gloria	Hola, buenos días, ¿cómo estás?
--------	---------------------------------

Hello, good morning, how are you?

Paola	Hola, yo estoy bien, ¿y tú?
-------	-----------------------------

Hello, I'm good, how about you?

Gloria	Muy bien, gracias. ¿Cuál es tu nombre?
--------	--

Great, thanks. What is your name?

Paola	Mi nombre es Paola.
-------	---------------------

My name is Paola.

Gloria	Oh, Paola, ¿qué edad tienes?
--------	------------------------------

Oh, Paola, how old are you? (what age do you have)

Paola	Tengo treinta y un años.
-------	--------------------------

I'm thirty-one. (I have 31 years)

Gloria	¿Y qué haces?
--------	---------------

And what do you do?

Paola	Yo trabajo en una farmacia.
-------	-----------------------------

I work in a pharmacy.

Gloria	Oh, ¿y de dónde vienes?
--------	-------------------------

and and where are you from? (do you come from)

Paola	Yo vengo de Santiago de Chile.
-------	--------------------------------

I'm from (come from) Santiago of Chile.

Gloria	¿Y en qué parte de México está eso?
--------	-------------------------------------

And in what part of México is that?

Paola	Chile es un país diferente a México.
-------	--------------------------------------

Chile is a different country from México.

Gloria	Oh, ¿no eres mexicana?
--------	------------------------

Oh, you aren't Mexican?

Paola	No, yo soy chilena.
-------	---------------------

No, I am Chilean.

Gloria Y entonces ¿dónde está Chile?

And so where is Chile?

Paola Chile está en Sudamérica.

Chile is in South America.

Gloria ¿Qué países tiene vecinos para ubicarme más o menos?

What countries does it have as neighbors to get my bearings (find my way) more or less.

Paola Está...Chile está a un lado de Argentina.

It's...Chile is to a side of Argentina.

Gloria Oh, ya sé dónde. Y ¿cuántos años que vives acá?

Oh, now I know where. And how many years have you lived here? (that you live here)

Paola Vivo aquí hace trece años.

I've lived here for thirteen years. (it makes 13 years)

Gloria Oh y ¿está con tu familia?

Oh, and are you with your family?

Paola Sí. Vivo con mi familia. Mi esposo y mi hijo.

Yes, I live with my family. My husband and my son.

Gloria Oh, estás casada.

Oh, you're married.

Paola Sí. Tengo un niño de tres años.

Yes. I have a three year old little boy.

Gloria Oh, y...¿te gusta vivir acá?

Oh and...do you like living here?

Paola Sí, me gusta mucho.

Yes, I like it a lot.

Conocer a Paola, Part II

Speakers: Gloria and Paola from Santiago, Chile.

I am happy to present to you our first pair of speakers from Chile. If there is one thing that I hope you will gain by listening to our speakers from all over the world, it's the confidence that you can speak Spanish with anyone no matter where they are from. We will feature more conversations with Gloria and Paola next month. Listen closely and see if you can distinguish some sounds of the Chilean accent. Take note of the pronunciation of the "e", sometimes it will sound more like the Spanish "i", for example "piro" instead of "pero".

<u>Vocabulario</u>	
se parece a	it is similar to, it looks like
esta ciudad	this city
más grande	bigger
el clima	the weather
hace más frío	it's colder
temporadas	seasons
el invierno	the Winter
cae nieve	it snows (snow falls)
llueve	it rains
tu esposo	your husband
viven cerca de mi casa	they live closet o my house
me dijiste	you told me
¿qué es lo que hace (Ud.)?	what is it that you do?
entregar	to deliver
los medicamentos	the medications
estar en contacto	being in touch
ayudar a la gente	helping people
tus días libres	your free days
estar en la casa	being at home
dar una vuelta	to go for a walk/ride
vamos al cine	we go to the movies

te diviertas	you have fun
salir a comer	to go out to eat
ir a bailar	to go dancing
me alegro mucho	I am very glad
hasta otro día	until another day

Gloria ¿Se parece a tu país esta ciudad, a tu ciudad donde vivías en Chile?

Is this city similar to your country, to your city where you lived in Chile?

Paola La ciudad de donde yo vengo es más grande, pero me gusta.

the city where I come from is bigger, but I like it.

Gloria Y el clima, ¿se parece?

And the climate, is it similar?

Paola No mucho, acá hace más frío.

Not much, here it gets colder.

Gloria Y ¿todo el tiempo hace frío acá o en algunas temporadas?

And is all the weather cold here or in some seasons?

Paola En el invierno cae mucha nieve, ah, de la ciudad que yo vengo no cae nieve. Solamente llueve.

In the winter a lot of snow here, ah, In the city that I come from, snow doesn't fall. It just rains.

Gloria Oh, es bien diferente el clima. Y cuéntame, ¿tiene más familia acá que tu esposo y tu hijo?

Oh, the climate is very different. And tell me, do you have more family here than your husband and son?

Paola Mi mamá y mi hermano viven cerca de mi casa.

My mom and my brother live close to my house.

Gloria Oh, y me dijiste que trabajabas en una farmacia, ¿qué es lo que haces en la farmacia?

Oh, and you told me that you worked in a pharmacy, what is it that you do in the pharmacy?

Paola Sí. Trabajo en una farmacia entregando los medicamentos.

Yes. I work in a pharmacy delivering the medications.

Gloria ¿Y te gusta tu trabajo?

And do you like your work.

Paola Sí. Me gusta mucho.

Yes. I like it a lot.

Gloria ¿Y te gusta estar en contacto con la gente?

And do you like being in touch with people?

Paola Me gusta ayudar a la gente.

I like to help people.

Gloria Oh, y ¿qué haces en tus días libres?

Oh, and what do you do on your free days?

Paola Me gusta estar en la casa con mi hijo.

I like to be at home with my son.

Gloria ¿Y salen a algún lugar en especial?

And do you go out to some place special?

Paola A veces salemos a dar una vuelta o vamos al cine.

Sometimes we go out for a ride or walk (to give a turn) or we go to the movies.

Gloria Oh, y...¿y con tu esposo te diviertas de alguna manera, van a bailar, salen a comer?

Oh, and...and with your husband do you have fun in some way, do you go dancing, do you go out to eat?

Paola Nos gusta mucho ir a bailar.

We really like to go dancing.

Gloria Oh, ¡qué bien! Me alegro mucho. Bueno Paola, me dio mucho gusto conocerte.

Oh, great. I'm very glad. Alright Paola, It was nice to meet you.

Paola Será hasta otro día, adiós.

See you another day, bye.

Gloria Adiós.

Bye.

~ BEGINNING / INTERMEDIATE ~

Aprender a Cocinar (Learning to cook)

Speakers: Juan from Michoacán, México and Erika from Nayarit, México

One of the most fun parts about learning a new language is getting to know a new culture full of interesting traditions and especially the delicious new foods. Let's learn to cook a traditional dish from Mexico with our friend Gloria. I can tell you from experience that Mexicans are excellent cooks, so we will be learning from the best. Don't forget to wash your hands first!

<u>Vocabulario</u>	
adelante	go ahead
pásale	come in (tú)
gracias por invitarme	thanks for inviting me
el menú de hoy	today's menu
cocinar	to cook
granos de maíz	grains of corn
carne	meat
chile	chili pepper
picoso	spicy / hot
lleva cebolla	it has onion (in it)
suena interesante	sounds interesting
te sigo	I'll follow you
la cocina	the kitchen
sígueme	follow me (tú)
lo primero	the first thing
tienes que hacer	you have to do
lavarte las manos	to wash your hands
ya me las lavé	I already washed them
antes de venir	before coming
mi mejor amiga	my best friend (fem.)

el jabón	the soap
la toalla	the towel
abrir las latas	to open the cans
carne de puerco	pork
el abrelatas	the can-opener
¿algo más?	anything else?
hervir	to boil
la estufa	the stove
no pica mucho	it's not very hot (it doesn't sting much)
afectan el estómago	they affect my stomach

Gloria Todd, adelante, pásale.

Todd, go ahead, come in

Todd Sí Gloria, ya estoy aquí, muchas gracias por invitarme. Eh, ¿qué está en el menú de hoy? ¿Qué vamos a cocinar?

Yes Gloria, I'm here, thank you for inviting me. Uh, what is on today's menu? What are we going to cook?

Gloria Mira, hoy vamos a cocinar pozole.

Well, today we are going to cook pozole (traditional stew).

Todd Pozole, ¿y eso qué es?

Pozole, and what is that?

Gloria Pozole es...son granos de maíz que lleva carne y una...chile no picoso, verdad, pero es que le da el color. Y también lleva arriba...le ponemos los vegetales, la cebolla.

Pozole is...it's grains of corn that has meat and a...not hot chili pepper, right, but it's what gives it the color. and it also has on top... we put vegetables, onion on it.

Todd Bueno, suena interesante. ¿Te...te sigo a la cocina?

Alright, it sounds interesting. Shall I follow you to the kitchen?

Gloria Claro, sígueme. Vamos acá.

Of course, follow me. Let's go here.

Gloria Mira, lo primero que tienes que hacer es ir a lavarte las manos.

Ok, the first thing that you have to do is go wash your hands.

Todd	Pero si ya me las lavé antes de venir acá.
------	--

But if I already washed them before coming here.

Gloria	Pero yo no vi.
--------	----------------

But I didn't see it.

Todd	Bueno. No más porque eres mi mejor amiga.
------	---

Alright. Just because you are my best friend.

Gloria	Bueno mira allí está el jabón, allí está la toalla
--------	--

Alright look there is the soap, there is the towel.

Todd	Ok. Muchas gracias.
------	---------------------

Ok. Thank you.

Gloria	Primero es vamos a abrir las latas.
--------	-------------------------------------

First is we're going to open the cans.

Todd	Ok, me parece bien. Oye y ese que está en la mesa, ¿qué es allí, de qué tipo de carne es?
------	---

Ok, that sounds good. Hey and that that is on the table, what is there, what kind of meat is it?

Gloria	Es carne de puerco y carne de pollo.
--------	--------------------------------------

It's pork and chicken.

Todd	Mmm, dos tipos de carne, interesante.
------	---------------------------------------

Mmm, two kinds of meat, interesting.

Gloria	Sí. Mira, pero allí está el abrelatas, te lo doy, ten.
--------	--

Yes. Look, but there is the can-opener, I'll give it to you, here you go.

Todd	¿Quieres que yo abra estas latas?
------	-----------------------------------

You want me to open these cans?

Gloria	Sí, Por favor.
--------	----------------

Yes, please.

Todd	Muy bien.
------	-----------

Good.

Gloria	Bueno, mientras tú las abres las latas de maíz de pozole, yo voy a ir a lavar la carne.
--------	---

Alright, while you open the cans of pozole corn, I'm going to go wash the meat.

Todd	Ok, me parece bien. ¿Algo más que necesitas ayuda, o qué más puedo hacer?
------	---

Ok, sounds good. Anything else that you need help with, or what else can I do?

Gloria	Sí, mira allí están los chiles para lavarlos para ponerlos a hervir en la estufa. Por favor, ¿los puedes lavar?
--------	---

Yes, well there's the chili peppers to wash them to put them to boil on the stove. Please, can you wash them?

Todd	Oye, pero ¿no le puedes poner un poquito menos de chile? ¿No pica mucho?
------	--

Hey, but can't you put in a little less chili peppers? It's not too hot? (It doesn't sting much?)

Gloria	No, no, este tipo de chile no es picoso.
--------	--

No, no, this kind of chili pepper isn't spicy.

Todd	Oh, qué bueno.
------	----------------

Oh, good.

Gloria	¿Por qué?
--------	-----------

Why?

Todd	Es que las comidas muy picantes me afectan el estómago.
------	---

It's just that very spicy foods affect my stomach.

Gloria	Como típico americano.
--------	------------------------

Like a typical American.

Todd	Bueno, tú sabes.
------	------------------

Well, you know.

Aprender a Cocinar, part II

Speakers: Juan from Michoacán, México and Erika from Nayarit, México

Do you enjoy cooking? Cooking is almost a national pastime in Mexico. Traditionally in Mexico the cooking is done by the "señoras" who will often continue cooking desserts and heating tortillas while the rest of the family begins eating. I hope you like spicy food! One thing that Mexican food is known for is the spice. Don't worry though; I'm sure Gloria will know how to cook it to our liking. Let's practice our kitchen and cooking vocabulary.

<u>Vocabulario</u>	
mientras haces eso	while you do that
la olla	the pot
es tu culpa	it's your fault
darle sabor	to give it flavor
me encargo de	I'll take charge of / I'll deal with
picar la cebolla	chop up the onion
llorar	to cry
de veras	really
los platos	the plates, the dishes
la cuchara	the spoon
el tenedor	the fork
el plato hondo	the bowl
el postre	the dessert
las servilletas	the napkins
no se te olvide	don't forget
¿qué te parece si...?	how about if...?
está lista	it's ready (fem.)
sabe deliciosa	it tastes delicious
partí unos vegetales	I sliced some vegetables
el sazón	the seasoning, the flavoring
más picante	spicier, hotter
estoy segura que sí	I'm sure (fem.) it will.

Gloria	Mira, ahm, mientras tú haces eso, yo voy a poner la carne en la olla. Pero tú lava los chiles, por favor.
--------	---

Well, um, while you do that I'm going to put the meat in the pot. But you wash the chili peppers, please.

Todd	Ok.
------	-----

Ok.

Gloria	Oye, mira, ya tú pusiste más chiles, y me dices que no esté picoso, ¿eh? Va a ser tu culpa.
--------	---

Hey, look, you put in more chili peppers, and you tell me for it not to be hot, eh? It's going to be your fault.

Todd	Me dijiste que no pican, sólo es para darle sabor y color.
------	--

You told me that they aren't hot (they don't sting), It's just to give it flavor and color.

Gloria	Mira, ¿por qué no yo me encargo de los chiles, por qué no te vas a ir a picar la cebolla?
--------	---

Well, why don't I handle the chili peppers, why don't you go chop the onion?

Todd	Oye, esta cebolla sí que está fuerte, ¿eh? Me está haciendo casi llorar.
------	--

Hey, this onion really is strong, eh? It's making me almost cry.

Gloria	¡De veras, mira! Mejor tú que yo, ¿no? Bueno pues, hay que preparar los platos, la(s) cucharas, y no creo que vamos a necesitar tenedores. Pero sí dos tipos de plato. El plato hondo para el pozole y el plato chiquito para el postre.
--------	--

Really, look at that! Better you than me, right? Alright well, we have to prepare the plates, the spoons, and I don't think that we're going to need forks. But yes two kinds of plates. The bowl for the pozole and the small plate for the dessert.

Gloria	Ah y las servilletas, no se te olvide.
--------	--

Ah and the napkins, don't forget.

Todd	Ok, muy bien. ¿Y qué te parece si ponemos dos velas también?
------	--

Ok, great. And how about if we put two candles as well?

Gloria	Hmm, bueno, sí ¿no? Bueno, Todd creo que la comida ya está lista.
--------	---

Hmm, alright, yeah, right? Alright, Todd I think that the food is ready now.

Todd	Mmm, esta comida sabe deliciosa, ¿eh?
------	---------------------------------------

Mmm, this food tastes delicious, eh?

Gloria	Mira, pues la preparamos entre tú y yo. Debería de saber muy rico.
--------	--

Hey, well we prepared it between you and I. It should taste really good.

Todd	Ah, yo nada más partí unos vegetales. No ayudé mucho.
------	---

Ah, I just sliced some vegetables. I didn't help much.

Gloria	Sí pero tu sazón, ¿no? ¿Pero sabes que, para la próxima vez, si es que tú quieres venir a ayudarme a preparar otro platillo, algo más picante? ¿Qué te parece?
--------	--

Yes, but your seasoning, right? But you know what, for the next time, if that is you want to come to help me to prepare another dish, something spicier? How does that sound?

Todd	Oh, me encantaría. Bueno, espero que mi estómago esté listo para la próxima comida.
------	---

Oh, I would love that. Well, I hope that my stomach will be ready for the next meal.

Gloria	Estoy segura que sí, con esos chiles que pusiste, estoy segura que sí.
--------	--

I'm sure it will. with those chili peppers that you put, I'm sure it will.

~ INTERMEDIATE / ADVANCED ~

Aprender el Inglés (Learning English)

Hablantes: Juan de Michoacán, México y Erika de Nayarit, México

One thing that you have in common with almost any Spanish speaker you meet is learning a language. Let's talk to our friends Juan and Erika about what it was like when they first came to the United States and had to struggle to learn English.

<u>Vocabulario</u>	
los oyentes	the listeners
qué tan difícil	how difficult
aprender	to learn
me parece una buena idea	sounds like a good idea to me
estoy segura	I'm sure
no es tan fácil	it's not so easy
la gramática	the grammar
llegamos	we arrived
no sabía nada de español	we didn't know any Spanish
la escuela primaria	elementary school
aunque no sepa el inglés (Ud.)	even though you don't know English
el entretenimiento	the entertainment
la manera de divertirse	the way to have fun
nos apartaban (ellos)	they pulled us apart
vocabulario	vocabulary
enseñar	to teach
lo básico	the basics
fortalecer	to strengthen

Erika	Hay que hablarles a los oyentes, decirles qué tan difícil fue para nosotros aprender el inglés.
-------	---

We have to talk to the listeners, to tell them how difficult it was for us to learn English.

Juan	Me parece una buena idea.
------	---------------------------

That sounds like a good idea.

Erika	Porque estoy segura que para ellos, el aprender el español no es tan fácil tampoco.
-------	---

Because I'm sure that for them, learning English isn't so easy either.

Juan	Claro, bueno, sí hay muchas diferencias en el idioma. Este, por ejemplo, los...las pronunciaciones, ah, la gramática es diferente. Hay muchas, muchas diferencias en el idioma.
------	---

Of course, well, there are a lot of differences in the language. Um, for example, the pronunciations, uh, the grammar is different. There are many, many differences in the language.

Erika	Sí, mira, me acordó a cuando llegué, bueno, llegamos a los Estados Unidos. Yo tenía once años y yo no sabía nada de inglés. Ah, tuve que ir a la escuela primaria. Y fue un poquito difícil, ah...
-------	--

Yes, hey, that reminds me of when I arrived, well, we arrived to the United States. I was eleven and I didn't know any English. Uh, I had to go to the elementary school. And it was a little difficult, uh...

Juan	Oye, y ¿por qué no les cuentas a qué ciudad de los Estados Unidos llegaste?
------	---

Hey, and why don't you tell them to which city in the United States you arrived?

Erika	Llegué al estado de California.
-------	---------------------------------

I arrived to the state of California.

Erika	California, ah pues un estado hermoso. Hay mucha playa. Ya ves, "Hollywood". Bueno, eso sí estaba bonito, ¿verdad? Aunque uno no sepa el inglés, pero está bien.
-------	--

California, uh well a beautiful state. There is a lot of beach. You see, Hollywood. Well, that really was nice, right? Even though one doesn't know English, but it's alright.

Juan	Claro, se entiende el entretenimiento, ¿no? La manera de divertirse.
------	--

Of course, you understand the entertainment, right? the way to have fun.

Erika	Sí. Pero, bueno, hablando de cómo aprendí el inglés. Te decía en la escuela de primaria, la mayoría de los estudiantes, pues ellos hablaban en inglés. Y éramos unos cuantos que nos apartaban y nos enseñaban el idioma inglés.
-------	--

Yes. But, well, speaking of how I learned English. I was telling you in the elementary school, most of the students, well they spoke in English. And there were a handful of us that they took us apart and they taught us the English language.

Juan	Pero, ¿qué les enseñaban? ¿Les enseñaban vocabulario o como...como fue eso?
------	---

But, what did they teach you? Did they teach you vocabulary or how...how was that?

Erika	Sí, fue primero el vocabulario. Ah, ya ves, como enseñarnos "hola, ¿cómo te llamas? Me llamo Erika." No, así era. Ya ves algo simple, verdad, pero lo básico después fue ayudándome a fortalecer el idioma inglés, ¿verdad?
-------	---

Yes, the vocabulary was first. Uh, you see, like teaching us "hello, how are you? My name is Erika." Yeah, that's how it was. You see, something simple, you know, but the basics later helped me along to strengthen the English language, you know?

Aprender el Inglés, Parte II

Hablantes: Juan de Michoacán, México y Erika de Nayarit, México

It is always interesting to hear the thoughts of Spanish speakers about learning English. It is interesting that they struggle with some of the same things we do when we learn Spanish. For example, Juan in this conversation talks about how words in English are sometimes backwards; you may think the same thing about Spanish. I guess syntax is in the eye of the beholder.

<u>Vocabulario</u>	
brevemente	briefly
buscar	to look for
un mejor futuro	a better future
decidieron (ellos)	they decided
la mejor opción	the best option
al moverte a este país	when you move to this country
a esta edad	at this age
me imagino	I imagine
a veces	sometimes
explicar	to explain
voltear	to turn
al revés	backwards, reversed
¿me entiendes?	do you understand me?
el sentido	the sense
el orden	the order
el mismo significado	the same meaning
hasta ahora	even now
hasta el momento	up to this moment
al respecto de	regarding, with respect to
las ganas	the desire
el esfuerzo	the effort
lograr	to achieve

puede pronunciarse	it can be pronounced
por supuesto	of course
practicar	to practice

Juan	<p>Sí, mira, yo me recuerdo también cuando estaba aprendiendo inglés. Bueno, brevemente cuando yo llegué a los Estados Unidos tenía como catorce años y sí mis padres se...se mudaron también a este país y este, buscando un mejor futuro, ¿no? Y decidieron que Estados Unidos era la...la mejor opción. Entonces al moverte a este país pues sabes que tienes que aprender otro idioma y sí también para mí fue muy difícil. Este, y especialmente a esta edad, es...me imagino que es...eh, como yo lo sentí era...era difícil. Ah, una de las cosas es que la gramática es diferente. A veces en español dices unas palabras, por ejemplo, como decir... Yo no sé cómo explicarlo, eh, unas palabras y en inglés es que las tienes que voltear al revés, ¿me entiendes? Es como cambiar el sentido o el orden de las palabras al inglés, entonces tiene el mismo significado pero las palabras son en diferente orden, ¿no?</p>
------	--

Yes, you know, I remember as well when I was learning English. Well, briefly when I arrived to the United States I was like fourteen years old and yes my parents...moved as well to this country and um, looking for a better future, right? And they decided that the United States was the...the best option. so when you come to this country well you know that you have to learn another language and yeah also for me it was very difficult. Um, and especially at this age, it's...I imagine that it's...uh, like I felt...felt it was...was difficult. Uh, one of the things is that the grammar is different. Sometimes in Spanish you say a few words, for example, like saying... I don't know how to explain it, uh, a few words and in English the thing is that you have to flip them backwards, do you understand me? It's like changing the sense or the order of the words to English, so it has the same meaning but the words are in a different order, right?

Erika	<p>Sí. Bueno, pero hasta ahora es un poquito difícil todavía, digo al respecto de la pronunciación de algunas palabras. Aunque el español se le haga difícil al oyente, no...no lo es tanto. Porque si él tiene las ganas y el esfuerzo de, de aprenderlo, estoy segura de que lo va a lograr. ¿O tú que crees Juan?</p>
-------	--

Yes. Well, but even now it's a little difficult still, I mean with respect to the pronunciation of some words. Even though Spanish might be difficult for the listener, it...it isn't so much. Because if he has the desire and the effort to, to learn it, I'm sure that he is going to achieve it. Or what do you think Juan?

Juan	Pues, pues claro que hasta el...un ejemplo también con nosotros, ¿no? Hasta el momento lo que hemos aprendido del inglés, eh, a pesar de que una palabra puede tener diferentes significados. O una palabra puede pronunciarse de muchas maneras, ¿no?
------	--

Well, well of course even the... an example as well with us, right? Even to this moment what we have learned of English, uh, despite that one word can have different meanings. Or one word can be pronounced in a lot of ways, no?

Erika	Claro. Y lo más importante es que no se rinda, ¿es cierto?
-------	--

Of course. And the most important thing is that you don't give up, is that right?

Juan	Por supuesto.
------	---------------

Of course.

Erika	Aprender, ya sea una vez, dos veces que le digan, "no, no es así." Practicando, practicando y ya lo va a lograr.
-------	--

To learn, even if once, twice they tell you, "no, it isn't like that." Practicing, practicing you will achieve it.

~ Advanced ~

Los Chiles (The Chili Peppers)

Hablantes: Miguel de Texas y Olegario de Mexicali, México

Let's talk to our Mexican friends Michael and Olegario about one of the favorite foods of many Mexicans, chili peppers! Why do you think they like spicy food? Before I learned Spanish, I didn't eat many spicy foods, but after I got used to the cuisine I really started to like it, and now I am a lot like Olegario--I like to put peppers on a lot of foods, even hamburgers!

<u>Vocabulario</u>	
alguien	someone
preguntar	to ask
compañero de trabajo	co-worker
oye	hey
chile	chili pepper
le pone a la comida (Ud.)	you put it in the food
no sabe bien	it doesn't taste good
estamos impuestos	we are used to
la cultura	the cultura
la comida de por si	the food in and of itself
tiene mucho sabor	it has a lot of flavor
costumbre	custom
Incluso	even
la mejor carne	the best meat
carne asada	steak, roast
está uno acostumbrado	one is accustomed
picante	hot, spicy
simplemente	simply

encargar	to ask for, order
sacar	to get out
un chile jalapeño	a jalapeño pepper
una mordida	a bite
agregar	to add
paladar	palate

Miguel	<p>Fíjese una vez alguien me preguntó, fue un compañero de trabajo y me preguntó: "oye," dice, "¿por qué los Mexicanos..." Bueno, me preguntó "¿por qué ustedes comen tanto chile, en todo?" Dice él "cuando alguien le pone algo así a la comida, es que la comida sabe bien, y tienen que ponerle algo." ¿Verdad? Pero, bueno le dije yo: "yo no...yo no sabía eso." Y le dije yo, "pues, yo creo que es porque estamos acostumbrados, verdad, a la comida que nuestra mamá, nuestra madre hacía y la cultura. Porque la comida de por sí tiene mucho sabor. Tiene mucho sabor.</p>
--------	---

You know one time someone asked me, he was a co-worker and he asked me: "hey," he says, "why do Mexicans..." Well, he asked me "why do you eat so much chili peppers, in everything?" He says "when someone puts something like that in food, it's 'cause the food doesn't taste good, and they have to put something in it. Right? But, well I told him: "I...I didn't know that." And I told him, "well, I think that it's because we are accustomed, right, to the food that our mom, our mother made and the cultura. Because the food in and of itself has a lot of flavor. It has a lot of flavor.

Olegario	Oh sí, sí, claro. Tiene, este, su sabor. Cada comida tiene su sabor, pero a veces es costumbre allá que uno le agregue el chile. Incluso puede ser la mejor carne, de lo que estábamos hablando, carne asada, pero ya está uno acostumbrado a, a comer algo picante, aunque...aunque la comida esté con su sabor original deliciosa. Simplemente una hamburguesa americana a mí me encanta, y te vas a reír, yo encargo una hamburguesa, de todos modos saco un chile jalapeño del refrigerador [Ah-jah] y le doy una mordida a la hamburguesa y una mordida al chile [Y otro al chile, ah-jah], ¿verdad? Pero es la cultura ya que tenemos eso, está agregado en nuestro paladar pensar en algo picante [Sí, ah-jah] en la comida.
----------	---

Oh yes, yes, of course. It has, um, its flavor. Each food has its flavor, but sometimes it's custom there that one adds a little chili pepper. I can even be the best meat, what we were talking about, steak, but one is already accustomed to, to eating something spicy, although...although the food might be with its original delicious flavor. I simply love an American hamburger, and you are going to laugh, I'll ask for a hamburger, anyway I'll take a jalapeño pepper out of the fridge [uh-huh] and I'll take a bite of the hamburger and a bite of the chili pepper [and another one of the chili pepper, uh-huh], right? But it's the culture why we have that, it's added on our palate to think of something spicy [Yeah, uh-huh] on the food.

Miguel	Sí, sí es cierto.
--------	-------------------

Yes, yes, that's true.

Jergas de México (Slang from México)

Hablantes: Miguel de Texas y Olegario de Mexicali, México

One thing in Spanish that does vary from region to region are the slang words and the idioms. Let's have some fun with Michael and Olegario talking about some of the slang words that they have heard in Mexico. Practice using some of these words and you will start sounding more Mexican.

<u>Vocabulario</u>	
dichos	sayings
se ha de saber (Ud.)	you ought to know
¿verdad?	right?
chido	cool
¡órale!	alright! (Mex. Slang)
es todo	that's everything (Mex. Slang, that's great)
haces algo bien	you do something good
invitar	to invite
chamaco	boy
una paleta	a sucker, a popsicle
un helado	an ice-cream
fíjate	you know (expression, tú)
suave	smooth, gente (Mex. slang: nice)
significa	it means
la región	the región
poner	to put
así por el estilo	something like that
me hice amigo de ellos	I became a friend of theirs
exactamente	exactly
me oían (ellos)	they heard me
huerquillo, chilpayate,	various slang words to refer to a child
plebe, esquincle, morro	various slang words to refer to a child

andan afuera (ellos)	they are outside
metales para adentro	put them inside
ya se está haciendo noche	it's getting dark (night)
mi morra	my girlfriend (Mex. Slang)
mi jaina	my girlfriend (Mex. Slang)
brincar	to jump
la frontera	the border
una palabra callejera	a word from the street

Michael	Oiga y, a ver, ¿qué diferentes dichos se ha aprendido usted viviendo aquí en el Estados Unidos?
---------	---

Hey and, let's see, what different sayings have you learned living here in the United States?

Olegario	¿Qué diferentes dichos, pues mira, este...?
----------	---

What different sayings, well hey, um...?

Michael	Tiene... me imagino que se ha de saber el de "whatever," [Sí] ¿verdad? El de "whatever" porque ese es un dicho americano [Sí]. Pero en México, llegando uno a México, dicen "chido", [chido] ¿verdad? [ah-jah] Chido, está bien de aquellas.
---------	--

You have...I imagine you ought to know the one of "whatever," [Yes] right? The "whatever" one, because that is an American saying [Yes]. But in Mexico, arriving one to Mexico, they say "cool", [Cool] Cool, it's really one of those (slang expression).

Olegario	O decir "¡órale!"
----------	-------------------

Or to say "alright!"

Michael	¡Órale!
---------	---------

Alright!

Olegario	¡Órale!
----------	---------

Alright!

Olegario	Es todo. [¿verdad que sí?] Si tú llegas y, y haces algo bien. [Ah-jah] Le haces un favor a...invitas a un chamaco a, a que se consuma una paleta, un helado. [Sí] Alguien que vaya pasando allí, "oye, ¿gustas un helado, mi hijo?" Y el niño, "ah, pues gracias, es todo, ¿eh?" [Es todo] Es chido. [Ah-jah] Y eso quiere decir que gracias, que eso fue un bien para él. [Sí, sí] Son, son dichos de, de otros países, de otras culturas, fíjate que chido es suave. Significa suave, significa "qué bueno."
----------	--

That's everything. [isnt' that right?] If you come up and, and you do something good. [Ah-jah] You do a favor for... you invite some kid to, to consume a popsicle, an ice-cream. [Yeah] Someone that goes passing by there, "hey, would you like an ice-cream, son?" And the child, "uh, well thanks, that's everything, ay? [That's everything] It's cool. [Uh-huh] And that means thanks, that that was a good deed for him. [Yeah, yeah] They are...are sayings from, from other countries, from other cultures, you know that cool is nice. It means nice, it means "great."

Michael	Ah-jah, sí, fíjese que, ah, como mi, mi... bueno el español que yo aprendí fue, ahm, de la región de Monterrey [mmhmm]. Ah, mi...mi papá siempre le ponía el "illo" a las palabras.Huerquillo [huerquillo]. Chiquillo. Chavalillo [Ah-jah]. Y así por el estilo.
---------	--

Uh-huh, yes, you know that, uh, like my, my... well the Spanish that I learned was, um, from the region of Monterrey [mmhmm]. Uh, my...my dad always put the "illo" on words. Little hellion [little hellion]. Little boy. Little dude [Uh-huh]. And something like that.

Michael	Entonces, yo, cuando me vine a vivir aquí había unos, unos amigos que, que... bueno yo me hice amigos de ellos, y no recuerdo exactamente de donde eran [ah-jah], pero ellos me oían decir algunas palabras y me preguntaban qué, ¿qué significaba? Porque yo le ponía el "illo" a todo. Entonces yo me acuerdo que en una ocasión, dije ese "huerquillo". [Ah-jah] Y me preguntaron, ¿qué es huerquillo? Dije, pues un huerco. Dijeron, pues ¿qué es huerco? Entonces ya yo me acordé porque como, como le he platicado antes, ah, he conocido diferentes regiones que allí dicen diferentes palabras como "chilpayate" [Sí, "plebe", ¿verdad? [Plebes es--] "esquincle"
---------	---

So, I, when I came to live here there were a few, a few friends that, that... well I became friends of theirs, and I don't remember exactly where they were from [uh-huh], but they heard me say some words and they asked me what, what it meant? Because I put the "illo" on everything. So I remember that on one occasion, I said that "little hellion". And they asked me, what is "little hellion"? I said, well a "hellion". They said, well what is hellion? So then I remembered because like, like I have told you before, uh, I have seen different regions that there they say different words like "little guy (slang)" [Yes, "plebe (slang for kid)", right? [Plebes is--] "squeaker (slang)".

Olegario	"Plebe" es palabra de Sinaloa.
----------	--------------------------------

"Plebe" is a Word from Sinaloa.

Michael	Sinaloa.
---------	----------

Sinaloa.

Olegario	En Sinaloa dicen mucho la palabra "los plebes". [Ok] Y "Los plebes" lo dicen a los niños cuando andan afuera. "Mete los plebes que es tarde." Que ya los meta para adentro porque ya se está haciendo noche. O en Mexicali dicen "ya mete los morros." [Los morrillos] Oye, ¿dónde están los morrillos?" Y, este, son palabras diferentes: "plebes", "morrillos".
----------	---

In Sinaloa they say the word "the plebes" a lot. [Ok] And "the plebes" they say it to the kids when they are running around outside. "Bring in the plebes 'cause it's late." Bring them inside because it's starting to get dark (night). Or in Mexicali they say "bring in the morros." [the little morros] Hey, where are the little morros? And, um, they are different words: "plebes", "little morros".

Michael	Sí sí es cierto porque pues yo cuando tenía novia, le...yo le decía "mi morra". Le decía "mi morra".
---------	--

Yes, yes it's true because well when I had a girlfriend, I...I called her "my morra". I called her "my morra".

Olegario	Fíjate y tú que eres de aquí, de Estados Unidos [¿Verdad que sí?], y yo, este, yo soy de México, yo cuando estaba joven, yo decía "mi jaina." [Mi jaina] Que quiere decir, yo no sabía que era una palabra más o menos derivada de la palabra "honey", mi honey, ¿verdad? Y hasta después ya cuando crecí un poco más sabía que se brincó de allí de Calexico a Mexicali que es frontera.
----------	---

You know and you that is from here, from the United States [isn't that right?], and I, um, I am from Mexico, when I was young, I said "my hyna." [My hyna] Which means, I didn't know that it was a word more or less derived from the word "honey", my honey, right? And until later when I had grown up a little more did I know that it jump from there from Calexico to Mexicali that is a border.

Michael	Sí, sí es cierto porque parece que esa palabra es, ah como, palabra callejera de aquí, de Estados Unidos.
---------	---

Yes, yes it's true because it seems like that word is, uh like, a street word from here, from the United States.

Olegario	Ah-jah, exactamente, exactamente.
----------	-----------------------------------

Uh-huh, exactly, exactly Michael.